

Le conte du Teigneux (The bald man's tale)

Kaçalzi mux

Langue: Lezgi du Sud de Sumagalli (Southern Lezgian of Sumagalli)

ID: quba1246_05c_(Sumagalli)_teigneux_(III)

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *qar-k-ağ sa qnu sa kaçalava-zva-y*
day.PL-SUB-EL one day.IN one bald be.in-PRS-PST
'Il était une fois un teigneux.'
- (2) *in kaçal-zı sa tadjır-zi-z nüker-val-zıva-y*
this bald-ERG one trader-OBL-DAT servant-MAN-PRS-PST
'Ce teigneux travaillait comme servent chez un marchand.'
- (3) *in tadjır ppara misq'i ppara zalım sa kas ttin*
this trader very stingy very wicked one man COP.PST
'Ce marchand était un homme très radin et très méchant.'
- (4) *üqhneeli näğän-a-l in kaçal hini hanı kkolaxar-ni näğän-i-z-ni*
morning.SUPEL evening-OBL-SUP this bald here there work-SEQ evening-OBL-DAT=ADD
sa quru k'us fi ga-nu çippi-n k'öl-i-z daxgır-zıva-y
one dry piece bread give.PFV-SEQ self.OBL-GEN house-OBL-DAT REV.send-PRS-PST
'Du matin au soir, le teigneux travaillait ici et là, le soir, il (le marchand) lui donnait un morceau de pain sec et le renvoyait chez lui.'
- (5) *quru fi t'üü q'adar kaçal-zı-n sıv xār ha-nva-y*
dry bread eat.AOP amount bald-OBL-GEN mouth wound become.PFV-PRF-PST
'A force de manger du pain sec, la bouche du teigneux s'était recouverte de plaies.'
- (6) *sa qnu madaanu quru fi?ar qaxccıv-ni k'öl-i-z qhi-fi-zaa*
one day.IN again dry bread.PL REV.take-SEQ house-OBL-DAT REV-go.IPFV/MAS-PRS.PRT
ç'ov-u-z in tadjır-zi-n göççi gada-ni kaçal-zı-x agalt-ni
time-OBL-DAT this trader-OBL-GEN younger boy=ADD bald-OBL-POST join-SEQ
habrunı-z qhi-fi-zi
they_place.OBL-DAT REV-go.IPFV/MAS-EVT
'Encore un soir, quand il rentrait à la maison avec des morceaux de pain secs, le fils cadet du marchand se joignit au teigneux et alla chez eux.'
- (7) *in kaçal-zı-z sa q'ızı nene-ni ava-zva-y*
this bald-OBL-DAT one old grandmother=ADD be.in-PRS-PST
'Ce teigneux avait aussi une vieille grand-mère.'
- (8) *in nene-zi quru fi?ar qazança-zı eccek-ni venel yad eç'ır-za-y ki*
this grandmother-ERG dry bread.PL kettle-OBL(IN) put-SEQ on water pour-PRS-PST CONJ
fi?ar qhıtıl hu-ray
bread.PL soft become.MAS-OPT
'Elle mettait ces morceaux de pain secs dans une casserole et les arrosait d'eau, pour qu'ils deviennent un peu mous.'

- (9) *kaçal-zı-z ppara kkeşin ha-nva-y*
bald-OBL-DAT very hungry become.PFV-PRF-PST
'Le teigneux avait très faim.'
- (10) *fi qhıtıl ha-nva-ş-tz ne-z kkan-zıva-y*
bread soft become.PFV-PRF-NEG-IMC eat.IPFV-INF want-PRS-PST
'Il voulait manger du pain sans attendre qu'il devienne mou.'
- (11) *idi fi quru-dakaz ne-zaa ç'ov-u-z sa sas xa-zı*
this.ERG bread dry-ADV eat.IPFV-PRS.PRT time-OBL-DAT one tooth break.IPFV/PFV-EVT
'Quand il se mit à manger du pain sec, il se cassa une dent.'
- (12) *kaçal-zı fııldamış-az başttamış-zı*
bald-ERG sigh_VN-INF begin_VN-EVT
'Le teigneux se mit à soupire.'
- (13) *tadjir-zi gada-zı kaçal-zı-z kilig-ni luhu-zu*
trader-OBL(GEN) son-ERG bald-OBL-DAT look-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
'Le fils du marchand regarda le teigneux et lui dit :'
- (14) *kaçal kaçal nuxt'u kaçal*
bald bald please.ADJ? bald
'Teigneux, teigneux, teigneux qui ressemble à un pois.'
- (15) *ttuğ xo-zu*
ayran drink.IPFV/PFV-EVT
'Il boit de l'ayran.'
- (16) *pisi-za-l aqax-zı*
cat-OBL-SUP climb-EVT
'Il monte sur un chat.'
- (17) *xir-i-z gahat-zı*
village-OBL-DAT run_away-EVT
'Il s'enfuit dans le village.'
- (18) *kaçal-zı nene qhil-e hat-zı*
bald-OBL(GEN) grandmother anger.OBL-IN get-EVT
'La grand-mère du teigneux s'énerva.'
- (19) *älqö-ni tadjir-zi gada-zı-z lu-z ki*
turn-SEQ trader-OBL(GEN) son-OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT? CONJ
'Elle se tourna et dit au fils du marchand :'
- (20) *ya bala ak'ad luhu-zaa şey ttış*
PTCL child so say.IPFV/MAS-PRS.PRT thing COP.NEG
'Mon (dans l'original : hé) enfant, on ne dit pas des choses comme ça.'
- (21) *va-z akko-zva-ş-nu ki kaçal-zı sas xa-nvı amay işe-zvi*
2SG.OBL-DAT see.IPFV-PRS-NEG-Q CONJ bald-OBL(GEN) tooth break.IPFV/PFV-PRF that cry-PRS

'Ne vois-tu pas que le teigneux s'est cassé la dent et qu'il pleure ?'

- (22) *tadjir-zi gada-zı q'izi ppappa-n gaf-ınu-g yab ekel*
 trader-OBL(GEN) son-ERG old woman.OBL-GEN word-OBL-SUB ear attach
tt-avı-nu in meğni k'el-zi
 NEG-do.PFV/MAS-SEQ this song sing-EVT
 'Le fils du marchand ne prêta pas attention aux mots de la vieille femme et continua à chanter la même chanson.'
- (23) *kaçal qhil-e hat-zı*
 bald anger.OBL-IN get-EVT
 'Le teigneux s'énerva.'
- (24) *çi çip xi tta-ha-nı ğıl-e-vaa quru fi*
 self.ERG self keep.IPFV/MAS NEG-become.PFV-SEQ hand-IN-be.in.PRT dry bread
tadjir-zi gada-zı-n kelle-za-l älâf-zi
 trader-OBL(GEN) son-OBL-GEN head-OBL-SUP hit-EVT
 'Il ne put se maîtriser et frappa la tête du fils du marchand avec le pain sec qu'il tenait dans sa main.'
- (25) *han dâğä ayal-zı-n kelle qarpız-ad ppad je-zi*
 that minute child-OBL-GEN head watermelon-like explode become.IPFV-EVT
 'La tête de l'enfant se fendit à la minute même comme une pastèque.'
- (26) *işe-z işe-z gahat qh-eyi-zi çippi-n daş-a-n ppatta-g*
 cry-IMC cry-IMC run_away REV-do.IPFV-EVT self.OBL-GEN father-OBL-GEN side.OBL-AD
 'Il courut auprès de son père en pleurant.'
- (27) *tadjir-zi-z akko-zı ki çippi-n gada kelle-z-a-ğ ıvi avah-az*
 trader-OBL-DAT see.IPFV-EVT CONJ self.OBL-GEN son head-OBL-IN-EL blood flow-IMC
avah-az x-qö-zvi
 flow-IMC REV-come.IPFV-PRS
 'Le marchand vit que son fils revenait en saignant de la tête.'
- (28) *adı çippi-n gada-z-ıvı çızan-zı ki ya bala vun ni yäfä-nvi*
 that.ERG self.OBL-GEN son-OBL-ADEL ask-EVT CONJ PTCL child 2SG who.ERG hit.IPFV/PFV-PRF
 'Il demanda à son fils : Fils, qui t'a frappé ?'
- (29) *ayal-zı lu-z ki kaçal-zı yäfä-ni*
 child-ERG say.IPFV/MAS-EVT? CONJ bald-ERG hit.IPFV/PFV-AOR
 'L'enfant dit que c'était le teigneux qui l'avait frappé.'
- (30) *tadjir qhil-e hat-nı kaçal-zı ttuman kas dıgır-zı*
 trader anger.OBL-IN get-SEQ bald-OBL(GEN) after man send-EVT
 'Le marchand se mit en colère et envoya un homme auprès du teigneux.'
- (31) *kaçal-zı-z atta-nvaa kas-ar akku-nu amı-nı ççin je-zi*
 bald-OBL-DAT come.PFV-PRF.PRT man-PL see.PFV/MAS-SEQ that=ADD hide become.IPFV-EVT
 'Le teigneux, voyant ces hommes arrivés, se cacha.'

- (32) *tadjir-zi kas-ar-u xabar gu-zu ki kaçal gahat-nvı*
 trader-OBL(GEN) man-PL-ERG information give.IPFV/MAS-EVT CONJ bald run_away-PRF
 ‘Les hommes du marchand informèrent celui-ci que le teigneux s’était enfui.’
- (33) *tadjir-zi fikir-zi ki sa şimid yiğ galat-az*
 trader-ERG think-EVT CONJ one how_many day pass-FUT
 ‘Le marchand pensa que quelques jours passeraient.’
- (34) *axppa kaçal sahal dil-e-l ğa-nu ever-az*
 then bald somehow language-OBL-SUP bring.PFV-SEQ call-FUT
 ‘Ensuite il convaincrait le teigneux de venir.’
- (35) *amay haq'dar kata-z yugu-z ki haq'ıl q'il-i-z*
 that so_much beat.IPFV/PFV-INF give.IPFV/MAS-FUT CONJ intelligence head-OBL-DAT
x-qö-z ada-n
 REV-come.IPFV-FUT that.OBL-GEN
 ‘Et il le ferait battre tellement qu’il retrouverait son intelligence.’
- (36) *ara-z-a-ğ vad c'id yiğ galat-zi*
 interval-OBL-IN-EL five ten day pass-EVT
 ‘Cinq-dix jours passèrent depuis.’
- (37) *tadjir-zi kaçal-zi ppattag kas dıgır-zi ki mat hey-zi*
 trader-ERG bald-OBL(GEN) near man send-EVT CONJ PTCL become.AOP-SBST
ha-nvı
 become.PFV-PRF
 ‘Le marchand envoya un homme auprès du teigneux pour lui dire que ce qui était arrivé était arrivé.’
- (38) *uje ayal-zi kelle qhsan qh-ha-nvı*
 already child-OBL(GEN) head good REV-become.PFV-PRF
 ‘La tête de l’enfant avait déjà guéri.’
- (39) *qarağ-nı kkolax-az attı-ray*
 rise-SEQ work-INF come.OPT-OPT
 ‘Qu’il se lève et vienne travailler.’
- (40) *kaçal şavur-z-u aq'a-zi ki tadjir-zi imi alcırar-zıvı*
 bald understanding-OBL-IN bump.IPFV-EVT CONJ trader-ERG this deceive-PRS
 ‘Le teigneux comprit que le marchand le trompait.’
- (41) *andjax kaçal-zi-z masa rāqh ava-ş-ır*
 but bald-OBL-DAT other way be.in-NEG-PST
 ‘Mais il n’avait pas d’autre solution.’
- (42) *qarağ-nı fı-zi imi tadjir-zi k'öl-i-z*
 rise-SEQ go.IPFV/MAS-EVT this trader-OBL(GEN) house-OBL-DAT
 ‘Il se leva et alla chez le marchand.’

- (43) *sa qnu kaçal ppara galat-nva-y*
 one day.IN bald a_lot tire-PRF-PST
 'Un jour, le teigneux était très fatigué.'
- (44) *näğän-i-z k'öl-i-z qhi-ft-n tt-avı-nu tadjir-zi*
 evening-OBL-DAT house-OBL-DAT REV-go.IPFV/MAS-MSD NEG-do.PFV/MAS-SEQ trader-OBL(GEN)
ppalkkam-zi-n ccur-u kkatkkı-zi
 horse-OBL-GEN stable-IN sleep-EVT
 'Le soir, il ne rentra pas chez lui et dort dans l'écurie du marchand.'
- (45) *tadjir-zi in firsät ğil-ä-ğ aqhay-za-ş*
 trader-ERG this opportunity hand-IN-EL open-PRS-NEG
 'Le marchand saisit cette opportunité.'
- (46) *çippi-n kas-ar-k-ağ ppid nefer dıgır-zı ki kaçal yurğan-zi-k*
 self.OBL-GEN man-PL(OBL)-SUB-EL three person send-EVT CONJ bald blanket-OBL-SUB
kkölçüg-nü ğı-ray ida-nu kaçal kata-nu räq'i axppa-nu
 wrap_up-SEQ bring.MAS-OPT this.ERG=ADD bald beat.IPFV/PFV-SEQ kill.HORT after=ADD
ara-z-a-ğ amaşar-a
 interval-OBL-IN-EL eradicate???-HORT
 'Il envoya trois de ses hommes pour qu'ils emballent le teigneux dans une couverture et qu'ils le ramènent pour pouvoir ensuite, lui-même, le battre, le tuer et le faire disparaître. '
- (47) *tadjir-zi kas-ar-ı han däğä kaçal yurğan-zi-g kkölçüg-nü*
 trader-OBL(GEN) man-PL-ERG that minute bald blanket-OBL-SUB wrap_up-SEQ
ğı-zi
 bring.IPFV-EVT
 'Les hommes du marchand ramenèrent aussitôt le teigneux, en l'ayant emballé dans une couverture. '
- (48) *tadjir-zi-z kaçal-zi-k-ağ ppara qhäl ava-y una göre-ni*
 trader-OBL-DAT bald-OBL-SUB-EL much anger be.in-PST that_is_why=ADD man-PL-OBL-DAT
kas-ar-ı-z luhu-z ki
 say.IPFV/MAS-EVT? CONJ
 'Le marchand était très en colère contre le teigneux, c'est pourquoi, il dit à ses hommes :'
- (49) *çün mat qh-vaç kaçal za çippi q'ä-ni kkeni-yi*
 2PL PTCL REV-go.IMP bald 1SG.ERG self.ERG kill.PFV-SEQ wanted?-COP
 'Vous, partez, il faut que je tue le teigneux moi-même.'
- (50) *tadjir-zi tepik-zi-g ğuttu-g yurğan-zi-z haq'dar kst-z ki yazux kaçal*
 trader-ERG kick-OBL-AD fist.OBL-AD blanket-OBL-DAT so_much hit-EVT? CONJ poor bald
lap xurt xäşil je-zi
 very crushed? crushed? become.IPFV-EVT
 'Le marchand donna tellement de coups de pied et de coups de poing à la couverture que le pauvre teigneux s'en retrouva écrabouillé.'

- (51) *tadjir-zi-z ak'ad je-zi ki kaçal q'ä-ni*
 trader-OBL-DAT so become.IPFV-EVT CONJ bald die.PFV-AOR
 'Le marchand cru que le teigneux était mort.'
- (52) *çip çippi-z luhu-z ki qoy zı sa k'us kkatkki ül-ü-n uxar*
 self self.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT? CONJ PTCL 1SG one_a_bit sleep.HORT eye-OBL-GEN sleep
qacciv-a axppa kaçal-zı-n meyt tuxa-nu ççin-az
 take-HORT then bald-OBL-GEN corpse carry-SEQ hide-FUT
 'Il se dit : Je vais dormir un peu, je vais chasser le sommeil et puis j'emporterai le cadavre du teigneux et le cacherai.'
- (53) *tadjir kaçal kataa q'adar haq'dar galat-nıva-y ki kelle çıkka-za-l*
 trader bald beat.AOP amount so_much tire-PRF-PST CONJ head place-OBL-SUP
eccek-in-mazı-nu xurhaxur kkatkki-zı
 put-MSD-as_soon_as=ADD ONO sleep-EVT
 'Le marchand était tellement fatigué après avoir battu le teigneux qu'il s'endormit, dès qu'il posa sa tête, en ronflant.'
- (54) *qhsan laha-nı ki kaçal-zı ççan k'evi je-zi*
 well say.PFV-PRF CONJ bald-OBL(GEN) soul solid become.IPFV-EVT
 'On a bien dit que l'âme du teigneux était résistante.'
- (55) *na lah amay q'ä-nıva-ş-ız je-zi*
 2SG.ERG say.IMP that die.PFV-PRF-NEG-IMC become.IPFV-EVT
 'Il n'était pas mort, figure-toi.'
- (56) *yurğan-zı sarıx aqhay-nı tadjir-zi t'iş-ini-z bihuşdar eç'ir-ni*
 blanket-OBL(GEN) bandage open-SEQ trader-OBL(GEN) nose-OBL-DAT soporific pour-SEQ
amay çip yurğan-zı-g kkölçüg-zü
 that self blanket-OBL-SUB wrap_up-EVT
 'Il ouvrit le bandage de la couverture, mit sous le nez du marchand du soporifique et l'emballa lui-même dans la couverture.'
- (57) *tadjir-zi p'alt'ar-ar aluk'-nu hayat-za-l aquç'-zu*
 trader-OBL(GEN) garment-PL dress-SEQ yard-OBL-SUP go_out-EVT
 'Il mit les vêtements du marchand et sortit dans la cour.'
- (58) *tadjir-zi-n kas-ar-t-z ççinebdakaz lu-zu ki vaç kaçal*
 trader-OBL-GEN man-PL-OBL-DAT secretly say.IPFV/MAS-EVT CONJ go.IMP bald
râq'i-ral katı-t-ız
 die.IPFV-POSTR beat-IMP-PL(IMP)
 'Il dit secrètement aux hommes du marchand : Allez battre le teigneux jusqu'à ce qu'il en meure.'
- (59) *ppid nefer kas-zı in yurğan-zı-z haq'dar tepik kıst-z ki yurğan ppad*
 three person man-ERG this blanket-OBL-DAT so_much kick hit-EVT? CONJ blanket explode
ppad je-zi
 explode become.IPFV-EVT

'Trois hommes frappèrent cette couverture qui se déchira en mille morceaux.'

- (60) *ibri-z akko-zu ki kaçal-zı ibir alcır-nvı*
 these.OBL-DAT see.IPFV-EVT CONJ bald-ERG these deceive-PRF
 'Ils virent que le teigneux les avait trompés.'
- (61) *yurğan-zı-g kkölççük-nüvaa-zı tadjir çip yi*
 blanket-OBL-SUB wrap_up-PRF.PRT-SBST trader self COP
 'Celui qu'ils avaient emballé dans la couverture, c'était le marchand lui-même.'
- (62) *in kkolax-zı-lı axppa tadjir sa fäfte mes-e hat-zı*
 this work-OBL-SUPEL after trader one week mattress-IN get-EVT
 'Suite à cette affaire, le marchand ne put plus se relever de son lit pendant une semaine.'
- (63) *tadjir qhsan qhu-hu-n-manzı-nu sa kkek-ni qaccıv-nu*
 trader well REV-become.MAS-MSD-as_soon_as=ADD one cock=ADD take-SEQ
darğa-zı-n ppattag şikayat-zı-z fı-zı
 village_elder-OBL-GEN near complaint-OBL-DAT go.IPFV/MAS-EVT
 'Dès que le marchand se rétablit, il prit un coq et se rendit auprès du chef du village pour se plaindre.'
- (64) *darğa-zı han safat kaçal-zı-z ever-ni luhu-zu*
 village_elder-ERG that hour bald-OBL-DAT call-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
 'Le chef du village appela aussitôt le teigneux et lui dit.'
- (65) *kaçal na gerek ya viş manat djerme gu ya da sa yüs*
 bald 2SG.ERG need or hundred manat mulct give.HORT or one year trader-OBL-DAT
tadjir-zı-z müfıte kkolax-a
 free work-HORT
 'Teigneux, soit il faut que tu paies cent manats d'amende, soit tu dois travailler pour le marchand gratuitement pendant un an.'
- (66) *hili na çippi kili va-z fik'ad xeyir ya-t'ı hak'ad aya*
 now 2SG.ERG self.ERG look.IMP 2SG.OBL-DAT how benefit COP-CND so do.IMP
 'Maintenant, regarde toi-même et fais ce qui est mieux pour toi.'
- (67) *kaçal-zı-z viş manat ha-na-y-t'ı mat nüker-val-za-ş-ır ki*
 bald-OBL-DAT hundred manat become.PFV-AOR-PST-CND PTCL servant-MAN-PRS-NEG-PST CONJ
 'Si le teigneux avait cent manats, il n'aurait pas fait le serviteur.'
- (68) *Hadaz göre-ni çara at'a-nu tadjir-zı-z sa yüs müfıte kkolax-az*
 therefore=ADD solution cut-SEQ trader-OBL-DAT one year free work-INF agreed
razı je-zı
 become.IPFV-EVT
 'C'est pourquoi, sans avoir d'autre choix, il donna son accord pour travailler gratuitement pour le marchand pendant un an.'

- (69) *tadjir-zi-z kaçal-zi-k-ağ qhāl ava-y luhu-z amay çippi-n*
 trader-OBL-DAT bald-OBL-SUB-EL anger be.in-PST say.IPFV/MAS-IMC that self.OBL-GEN
k'öl-i-z ta-za-ş çippi-n nik-ini-z dıgır-zi
 house-OBL-DAT let-PRS-NEG self.OBL-GEN field-OBL-DAT send-EVT
 'Puisque le marchand était en colère contre le teigneux, il ne le laissa plus travailler chez lui à la maison, mais l'envoya dans son champ.'
- (70) *yazux kaçal-zi üqhneeli nāğän-a-l raqı-n k'enik kkeşin-dak yad*
 poor bald-ERG morning.SUPEL evening-OBL-SUP sun.OBL-GEN under hungry-ADV water
ava-ş-ız kkolax-zi
 be.in-NEG-IMC work-EVT
 'Le pauvre teigneux travaillait du matin au soir sous le soleil, affamé et sans eau.'
- (71) *sa qına-ni kaçal-zi mad-ni şum aqud-zaa ç'ov-unu-z sanlı*
 one day.IN=ADD bald-ERG again=ADD ploughing take_out-PRS.PRT time-OBL-DAT suddenly
xış-t-n k'ök'sa şiy-i-k k'alk't-zi
 plow-OBL-GEN beak one thing-OBL-SUB get_caught-EVT
 'Un jour, lorsque le teigneux labourait encore la terre, le soc de sa charrue s'accrocha à quelque chose.'
- (72) *ida-z akko-z ki imay qän ac'a-nvaa sa qızıl-zi-n küpyü*
 this.OBL-DAT see.IPFV-EVT? CONJ this inside fill.PFV-PRF.PRT one gold-OBL-GEN jug COP
 'Il vit que c'était une cruche remplie de pièces d'or.'
- (73) *idi faz tuxa-ni qızıl-ar çippi-n nene-zi-g yugu-zu*
 this.ERG hastily carry-SEQ gold-PL self.OBL-GEN grandmother-OBL-AD give.IPFV/MAS-EVT
 'Vite, il emporta et donna les pièces d'or à sa grand-mère.'
- (74) *sa şimid-ni çippi-n djibin-i eccek-zi ki tuxa-ni bazar-zi*
 one how_many=ADD self.OBL-GEN pocket-OBL(IN) put-EVT CONJ carry-SEQ market-OBL(IN)
ççülü avı-ni çippi-z c'eyi p'alt'ar-ar qacciv-ray
 small do.PFV/MAS-SEQ self.OBL-DAT new garment-PL buy-OPT
 'Et il en mit quelques-unes dans sa poche pour en faire de la monnaie et s'acheter de nouveaux vêtements au marché.'
- (75) *fik'ad je-za-t'i tadjir-zi ppappa-z kaçal-zi ğil-e in*
 how become.IPFV-PRS-CND trader-OBL(GEN) wife.OBL-DAT bald-OBL(GEN) hand-IN this
qızıl-ar akko-zu
 gold-PL see.IPFV-EVT
 'Il arriva que la femme du marchand vit ces pièces d'or dans la main du teigneux.'
- (76) *çippi-n ettem k'öl-i-z xıttı-n-manzi luhu-z ki*
 self.OBL-GEN husband house-OBL-DAT REV.come-MSD-as_soon_as say.IPFV/MAS-EVT? CONJ
 'Dès que le mari rentra à la maison, elle lui dit :'
- (77) *ya kas fina-ğ ya-t'i kaçal-zi ğil-e ppara-dak pıl hat-nıvı*
 PTCL husband where.IN-EL COP-CND bald-OBL(GEN) hand-IN much-ADV money get-PRF
 'Hé mari, le teigneux a trouvé beaucoup d'argent quelque part.'

- (78) *sa kelek düzar-yı an pıl-ar ada-n ğıl-ä-ğ aqud-a çna*
 one trick make-do.IMP??? that money-PL that.OBL-GEN hand-IN-EL take_out-HORT 2PL.ERG
 ‘Trompe-le, ôtons-lui l’argent qu’il a.’
- (79) *ppappa-n in gaf-t-k-ağ tadjir-zi-z xuş qö-zi*
 wife.OBL-GEN this word-OBL-SUB-EL trader-OBL-DAT pleasant come.IPFV-EVT
 ‘Ce mot de la femme plut au mari.’
- (80) *nägän-i-z tadjir-zi kaçal çippi-n ppattag acuq'-ar-nu luhu-zu*
 evening-OBL-DAT trader-ERG bald self.OBL-GEN near sit-CAUS-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
 ‘Le soir, le marchand fit s’asseoir le teigneux à ses côtés et lui dit :’
- (81) *ya bala za-z akko-zvu ki vun qhsan gada yı*
 PTCL child 1SG.OBL-DAT see.IPFV-PRS CONJ 2SG good boy COP
 ‘Mon enfant, je vois que tu es un bon garçon.’
- (82) *za-z kkan-zıvı ki vna pıl qazamuş-ray*
 1SG.OBL-DAT want-PRS CONJ 2SG.ERG money earn-OPT
 ‘Je veux que tu gagnes de l’argent.’
- (83) *şa çına hardı sa ttab raxa*
 come.IMP 2PL.ERG each.ERG one lie tell.HORT
 ‘Viens, racontons chacun un mensonge.’
- (84) *ni-n ttab yike ha-n-hı-y mattı-d-t ada-z*
 who.OBL-GEN lie big become.PFV-AOR-become.MAS-OPT other-SBST-ERG that.OBL-DAT
viş tümen pıl gu-ray
 hundred toman money give.IPFV/MAS-OPT
 ‘Que celui d’entre nous dont le mensonge sera le plus grand reçoive de l’autre cent tomans.’
- (85) *kaçal-zı luhu-zu ki ağa tadjir zın razı yı andjax na gerek*
 bald-ERG say.IPFV/MAS-EVT CONJ agha trader 1SG agreed COP but 2SG.ERG need
ida-z göre za-z sa qäbz gu
 this.OBL-DAT for 1SG.OBL-DAT one bond give.HORT
 ‘Le teigneux dit : Agha (litt. marchand agha), je suis d’accord, mais il faut que tu me donnes un papier à ce propos.’
- (86) *tadjir-zi sa qäbz kihe-ni çippi-n t'ib-nu zehferan-zı-g kuttu-nu*
 trader-ERG one bond write-SEQ self.OBL-GEN finger=ADD saffron-OBL-SUB put_under-SEQ
qäbz-ini-n venel basmuş-zı
 bond-OBL-GEN on press-EVT
 ‘Le marchand écrit un papier, mit le doigt (le pouce ?) dans du safran et l’appuya sur le papier.’
- (87) *kaçal-zı qäbz qacciv-nu çippi-n djibin-i eccek-ni luhu-zu*
 bald-ERG bond take-SEQ self.OBL-GEN pocket-OBL(IN) put-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
 ‘Le teigneux prit le papier, le mit dans sa poche et dit :’

- (88) *ağ̃a tadjir nã vi ttab luhu-z bařttamiř-yı*
 agha trader 2SG.ERG 2SG.GEN lie say.IPFV/MAS-INF begin_VN-do.IMP???
 ‘Agha (litt. agha marchand), commence à raconter ton mensonge.’
- (89) *tadjir-zi luhu-z ki zı ba-ya-z sa yãrđi yaba*
 trader-ERG say.IPFV/MAS-EVT? CONJ 1SG.GEN grandfather-OBL-DAT one long fork
ava-zva-y
 be.in-PRS-PST
 ‘Le marchand dit : Mon grand-père avait une fourche longue.’
- (90) *haq'dar yãrđi ha-n ki in dũnya-zı amay eccek-in ppetteli ccur*
 so_much long become.PFV-AOR CONJ this world-OBL(IN) that put-MSD for stable
ava-ř-ır
 be.in-NEG-PST
 ‘Elle était tellement longue qu’il n’y avait pas dans ce monde d’étable pour pouvoir la mettre.’
- (91) *sa tek erid-laa ccov-a sa ccur ava-zva-y-q'un*
 one only seven-say.AOP sky-IN one stable be.in-PRS-PST-PTCL
 ‘Seulement au septième ciel, il y avait une étable.’
- (92) *zı ba-yı yaba hanı ecceg-za-y*
 1SG.GEN grandfather-ERG fork there put-PRS-PST
 ‘Et mon grand-père gardait sa fourche là-bas.’
- (93) *kaçal-zı luhu-zu sa himay*
 bald-ERG say.IPFV/MAS-EVT one this
 ‘Le teigneux dit : Juste ça ?’
- (94) *zı ba tsbağ̃a-za-l acaq'-nu erid-laa ccov-u-z aqax-nu hanı*
 1SG.GEN grandfather tortoise-OBL-SUP sit-SEQ seven-say.AOP sky-OBL-DAT climb-SEQ there
sa ccöccre-n yiq'-ã-l ařttın sa ccur eccek-nıva-y-q'un veri
 one ant.OBL-GEN waist-OBL-SUP such one stable build-PRF-PST-PTCL all
dũnya-zı-vaa yike yaba-yar hanı xi-zva-y
 world-OBL(IN)-be.in.PRT big fork-PL there keep.IPFV/MAS-PRS-PST
 ‘Mon grand-père s’était mis sur une tortue, était monté au septième ciel et avait construit là-bas sur le dos d’une fourmi une telle étable que toutes les grandes fourches qui existaient dans le monde étaient conservées là-bas.’
- (95) *vi rãhmettik ba-ya-nı han çippi-n yaba hanı*
 2SG.GEN defunct grandfather-ERG?=ADD that self.OBL-GEN fork there
xi-zva-y-q'un
 keep.IPFV/MAS-PRS-PST-PTCL
 ‘Ton grand-père défunt aussi gardait sa fourche là-dedans.’
- (96) *hili kili zı ba-ya-n ccur fi?dar yike ha-na-t'i*
 now look.IMP 1SG.GEN grandfather-OBL-GEN stable how_much big become.PFV-AOR-CND
ařttın yabaarı-k-ağ̃ viř dene haq'-za-y
 such fork.PL.OBL-SUB-EL hundred piece get-PRS-PST

'Maintenant, regarde, à quel point l'étable de mon grand-père était grande que cents fourches comme ça pouvaient s'y trouver.'

- (97) *tadjir-zi-z akko-z ki çip kaçal-zi-z uduzmuş ha-nvı*
 trader-OBL-DAT see.IPFV-EVT? CONJ self bald-OBL-DAT lost_VN become.PFV-PRF
 'Le marchand vit que le teigneux l'avait vaincu.'
- (98) *başttamış-zi ttapparar-az ki bes ji q'ö-d-aanu ttab ğöççi yi*
 begin_VN-EVT lie-INF CONJ PTCL 2PL.GEN two-SBST-OBL.GEN.ADD lie small COP
 'Il se mit à dire des mensonges comme quoi leurs mensonges à tous les deux, étaient médiocres.'
- (99) *ibri-n daŋva ha?dar yärği je-zi ki äxir ibir*
 these.OBL-GEN dispute so_much long become.IPFV-EVT CONJ finally these
darğa-zi-n ppattag fi-zi
 village_elder-OBL-GEN near go.IPFV/MAS-EVT
 'Leur dispute se fit tellement longue qu'ils se rendirent enfin auprès du chef du village.'
- (100) *kaçal-zi muğalat darğa-zi-z raxa-nı tadjir-zi yıga-nvaa qäbz-ni*
 bald-ERG event village_elder-OBL-DAT tell-SEQ trader-ERG give.PFV-PRF.PRT bond=ADD
qalır-zi
 show-EVT
 'Le teigneux raconta l'événement au chef du village et lui montra le papier que le marchand lui avait donné.'
- (101) *tadjir-zi sa defe darğa-zi-z sa kkek ğa-nva-y luhu-z*
 trader-ERG one time village_elder-OBL-DAT one cock bring.PFV-PRF-PST say.IPFV/MAS-IMC
başttamış-zi hin kkek-re-k-ağ raxa-z ki za va-z mad-nu rüsvät
 begin_VN-EVT this cock-OBL-SUB-EL tell-INF CONJ 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT again=ADD bribe
ğü-li na in kar zı qhsan-vel-i-z düzar-yı
 bring(FUT)-FUT 2SG.ERG this task 1SG.GEN good-MAN-OBL-DAT make-do.IMP???
 'Le marchand, étant donné qu'il avait apporté une fois un coq au chef du village, se remit à parler encore de ce coq, (comme quoi) je vais t'apporter encore du pot-de-vin, résous la question en ma faveur.'
- (102) *darğa-zi-z kaçal-zi-z ççıra sirr ava-y luhu-z tadjir-zi-z*
 village_elder-OBL-DAT bald-OBL-DAT other secret be.in-PST say.IPFV/MAS-IMC trader-OBL-DAT
ççin ç'ır-nu luhu-zu
 face frown-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
 'Comme le chef du village avait un autre secret avec le teigneux, il fronça les sourcils et dit.'
- (103) *tadjir imay va-z ççi-zaa kaçal-r-t-k-ağ ttış*
 trader this 2SG.OBL-DAT know-PRS.PRT bald-PL-OBL-SUB-EL COP.NEG
 'Marchand, ce n'est pas un de ces teigneux-là que tu connais.'
- (104) *ida-z noxud-u kaçal lu-zvaa-zi-yı*
 this.OBL-DAT please-ADJ bald say.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP

'On l'appelle le teigneux le pois.'

- (105) *küt' tt-avı-nu gvaş viş tümen ce*
say_something NEG-do.PFV/MAS-SEQ bring.IMP hundred toman give.IMP
'Apporte cent tomans et donne-les-lui sans rien dire.'
- (106) *tadjir-zi ppakka-han qa-l vaxt kkan ha-nu qh-fi-zi*
trader-ERG tomorrow-ADJ day.OBL-SUP time want become.PFV-SEQ REV-go.IPFV/MAS-EVT
k'öl-i-z
house-OBL-DAT
'Le marchand demanda un délai jusqu'au lendemain et rentra chez-lui.'
- (107) *in muğlata çippi-n ppappa-z raxa-ni luhu-zu*
this event self.OBL-GEN wife.OBL-DAT tell-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
'Il raconta ce qui s'était passé à sa femme et lui dit :'
- (108) *ya ppab ppakka kaçal-zı-z atta-ni pıl kkan ha-y-t'i lah*
PTCL wife tomorrow bald-OBL-DAT come.PFV-SEQ money want become.PFV-AOP-CND say.IMP
ki tadjir q'ä-nvi axq'uç'-nu qh-fi-z
CONJ trader die.PFV-PRF REV.go.out-SEQ REV-go.IPFV/MAS-FUT
'Femme, si demain, le teigneux vient et demande son argent, dis-lui que le marchand est mort et il partira.'
- (109) *ppakka-han qnu kaçal tadjir-zi-n k'öl-i-z atta-nu ada-n*
tomorrow-ADJ day.IN bald trader-OBL-GEN house-OBL-DAT come.PFV-SEQ that.OBL-GEN
ppappa-z luhu-zu
wife.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT
'Le lendemain, le teigneux arriva chez le marchand et dit à sa femme :'
- (110) *ya rış tadjir-zi-z lah zı viş tümen yaxgu-ray*
PTCL girl trader-OBL-DAT say.IMP 1SG.GEN hundred toman REV.give-OPT
'Hé femme, dis au marchand de me rendre mes cent tomans !'
- (111) *ppappa luhu-zu ki ya kaçal tadjir naq'-an-li q'ä-nvi*
wife.OBL say.IPFV/MAS-EVT CONJ PTCL bald trader yesterday-OBL-SUPEL die.PFV-PRF
'La femme dit : Hé teigneux, le marchand est mort depuis hier.'
- (112) *kaçal-zı luhu-zu vay yazux tadjir adı za-z vesı*
bald-ERG say.IPFV/MAS-EVT PTCL poor trader that.ERG 1SG.OBL-DAT testament
avı-nva-y ki q'ää-li çip za çixi
do.PFV/MAS-PRF-PST CONJ die.AOP-TEMP self 1SG.ERG wash.HORT
'Le teigneux dit : Oh pauvre marchand, il m'avait demandé que ce soit moi qui le lave quand il serait mort.'
- (113) *kaçal-zı ççin ç'ır-nu qän-e-z huç'-zu*
bald-ERG face frown-SEQ inside-OBL-DAT enter-EVT
'Le teigneux plissa le visage et entra à l'intérieur.'
- (114) *akko-z ki tadjir q'ac'il q'ul-ar-a-l kkatkka-nvi*
see.IPFV-EVT? CONJ trader naked plank-PL-OBL-SUP sleep-PRF

' Il vit que le marchand dormait sur une planche, tout nu.'

- (115) *faz piççina-l sa qazançayad eccek-ni gurga-zı*
hastily stove.OBL-SUP one kettle water put-SEQ boil-EVT
' Il mit vite une casserole d'eau sur le poêle et la fit bouillir.'
- (116) *ppab mattı k'öl-i-z galaç'-u-lı qaynar yad tadjir-zi-n*
wife other room-OBL-DAT move_away-AOP-TEMP hot water trader-OBL-GEN
kukkağuz eç'ir-zi başttamış-zi çixi-z
top.INEL.down pour-EVT begin_VN-EVT wash-INF
'Lorsque la femme entra dans l'autre pièce, il versa l'eau brûlante sur le dessus de la tête du marchand et commença à le laver.'
- (117) *tadjir-zi haray-nu çıkka-z-lı qarağ-zı*
trader-ERG yell-SEQ place-OBL-SUPEL rise-EVT
'Le marchand se leva de sa place en criant.'
- (118) *kaçal-zi başttamış-zi tırınğı yâşâ-ni q'iler-az ki zın atta-nva-ş-ır-t'i*
bald-ERG begin_VN-EVT diringi play-SEQ dance-INF CONJ 1SG come.PFV-PRF-NEG-PST-CND
zu ağa q'â-n fâ-nva-y
1SG.GEN agha die.PFV-SEQ go.PFV-PRF-PST
'Le teigneux se mit à chanter du diringi (nom d'une musique de danse) et à danser (en disant) que s'il n'était pas venu, son agha serait mort.'
- (119) *amay za diri qh-avı-nu*
that 1SG.ERG live REV-do.PFV/MAS-AOR
'C'est moi qui l'ai ranimé.'
- (120) *hili adi za-z viş tümen-ni xu-gu-ray*
now that.ERG 1SG.OBL-DAT hundred toman=ADD REV-give.IPFV/MAS-OPT
'Qu'il me donne maintenant cent tomans en plus.'
- (121) *tadjir-zi-z akko-zu ki kaçal-zi-x galaz alaq'-alıtış çippi-vi çara*
trader-OBL-DAT see.IPFV-EVT CONJ bald-OBL-POST with can-FUT.NEG self.OBL-ADEL solution
at'a-nu ada-z viş tümen gu-zu
cut-SEQ that.OBL-DAT hundred toman give.IPFV/MAS-EVT
'Le marchand vit qu'il ne pourrait nullement se débrouiller avec le teigneux, sans avoir d'autre solution, il lui donna cent tomans.'
- (122) *kaçal-zi pıl-ar q-ğâ-nu çippi-n nene-zi-z luhu-zu*
bald-ERG money-PL REV-bring.PFV-SEQ self.OBL-GEN grandmother-OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT
'Le teigneux rapporta les tomans (à la maison) et dit à sa grand-mère.'
- (123) *nene na in pıl-ar-t-qh qhsan sa imarat eccek sa t'emil-ni*
grandmother 2SG.ERG this money-PL-OBL-POST good one mansion build.IMP one few=ADD
şey şüy qacciv za-z meqherar-az kkan-zıvı
thing thing? buy.IMP 1SG.OBL-DAT marry-INF want-PRS
'Grand-mère, construis un bon manoir avec cet argent, achète aussi un peu de choses, je veux me marier.'

- (124) *qäri-zi luhu-zu ya bala na fimi qacciv-ziv*
 old_woman-ERG say.IPFV/MAS-EVT PTCL child 2SG.ERG who take-PRS
 ‘La vieille femme demanda : Mon enfant, qui épouses-tu ?’
- (125) *kaçal-zı luhu-zu ya nene hălä za-z çippi-z-ni*
 bald-ERG say.IPFV/MAS-EVT PTCL grandmother yet 1SG.OBL-DAT self.OBL-DAT=ADD
ççi-za-ş zı sumkka-zı sa k'us fi?az-k-ağ çiç'eg-zi-k-ağ eccek
 know-PRS-NEG 1SG.GEN bag-OBL(IN) one little bread.OBL-SUB-EL ognon-OBL-SUB-EL put.IMP
za fä-ni zaza-z qhsan sa rıř akko-lu
 1SG.ERG go.PFV-SEQ 1SG.OBL-DAT good one girl see(FUT)-FUT
 ‘Le teigneux dit : Grand-mère, moi-même, je ne le sais pas encore, mets dans mon sac un peu de pain, un peu d'oignon, je vais m'en aller et vais me chercher une bonne fille.’
- (126) *qäri-zi kaçal-zı sumkka-zı sa k'us fi çiç'eg eccek-ni*
 old_woman-ERG bald-OBL(GEN) bag-OBL(IN) one little bread ognon put-SEQ
yugu-zu
 give.IPFV/MAS-EVT
 ‘La femme mit dans le sac du teigneux un peu de pain et de l'oignon et le lui donna.’
- (127) *kaçal-zı çippi-n nene-zi-z sağol laha-ni başttamıř-zı*
 bald-ERG self.OBL-GEN grandmother-OBL-DAT goodbye say.PFV-SEQ begin_VN-EVT
fi-z
 go.IPFV/MAS-INF
 ‘Le teigneux dit au revoir à sa grand-mère et se mit en route.’
- (128) *t'emil fi-zi ppara fi-zi sa xeylax räqh fi-zi*
 a_bit go.IPFV/MAS-EVT a_lot go.IPFV/MAS-EVT one much way go.IPFV/MAS-EVT
atta-nu aqa?-zı sa ruk-a-g
 come.PFV-SEQ arrive-EVT one forest-OBL-AD
 ‘Il marcha un peu, il marcha beaucoup, il fit un long chemin et il arriva dans un bois.’
- (129) *kaçal ppara galat-nıva-y venel ppad-nı rug häř ha-nıva-y*
 bald a_lot tire-PRF-PST on side=ADD dust dust become.PFV-PRF-PST
 ‘Le teigneux était très fatigué, il était couvert de poussière et de terre.’
- (130) *sa-d-nu akko-zu ki ida-n ülük sa bulax aqat-nıvı*
 one-SBST=ADD see.IPFV-EVT CONJ this.OBL-GEN in_front one spring appear-PRF
 ‘Soudain, il vit qu'une source d'eau avait apparu devant lui.’
- (131) *han dägğä p'alt'ar-ar xttın-nı başttamıř-zı äqhin-az*
 that minute garment-PL take_off-SEQ begin_VN-EVT swim-INF
 ‘Dans la minute même, il enleva ses vêtements et se mit à se baigner.’

- (132) *cce-ğ axq'uç'-nu p'alt'ar-ar axluk'-zaa ç'ov-u-z akko-z ki*
 water.IN-EL REV.go.out-SEQ garment-PL REV.dress-PRS.PRT time-OBL-DAT see.IPFV-EVT? CONJ
yadı kelle-za-l ç'ar ala-ş-ır kaçal-zı-n kelle-za-l haq'dar ç'ar ala
 PTCL head-OBL-SUP hair be.on-NEG-PRT bald-OBL-GEN head-OBL-SUP so_much hair be.on
ki heç luhu-zaa-val ttış
 CONJ even say.IPFV/MAS-PRS.PRT-MAN COP.NEG
 'Au moment où il était sorti de l'eau et remettait les vêtements, il vit que sur la tête du teigneux sur laquelle il n'y avait pas de cheveux, il avait poussé une telle quantité de cheveux que ce n'était pas possible de la décrire.'
- (133) *kaçal-zı faz bulax-zı-n cce-ğ çippi-z kilig-zi*
 bald-ERG hastily spring-OBL-GEN water.IN-EL self.OBL-DAT look-EVT
 'Le teigneux se regarda vite dans l'eau de la source.'
- (134) *kaçal çippi-n ül-er-a-l ç'alaqh je-za-ş*
 bald self.OBL-GEN eye-PL-OBL-SUP believe become.IPFV-PRS-NEG
 'Le teigneux n'en crut pas ses yeux.'
- (135) *haq'dar güzel gada ha-nva-y ki sadrax kilig-ii-t'i älqö-ni madanu*
 so_much beautiful boy become.PFV-PRF-PST CONJ once look-AOP-CND turn-SEQ again
kilig-za-y
 look-PRS-PST
 'Il était devenu un jeune homme tellement beau que si quelqu'un le regardait une fois, il se retournait et le regardait encore.'
- (136) *kaçalveli-k-ağ äsär älamät ama-ş-ır*
 baldness.OBL-SUB-EL trace sign be.still-NEG-PST
 'Il n'y avait plus aucune trace de calvitie.'
- (137) *amay han safat fävur-z-u hat-zı ki in kırar avu-zı han*
 that that hour understanding-OBL-IN get-EVT CONJ this work.PL AOP-SBST that
bulax-zı-n yad yı
 spring-OBL-GEN water COP
 'Il comprit tout de suite que celle qui avait fait toutes ces choses-là, c'était l'eau de cette source.'
- (138) *kaçal-zı cci-k-ağ tux je-ral xo-nu başttamış-zı*
 bald-ERG water.OBL-SUB-EL satiated become.IPFV-POSTR drink.IPFV/PFV-SEQ begin_VN-EVT
ft-z
 go.IPFV/MAS-INF
 'Le teigneux but de l'eau jusqu'à ne plus avoir soif et se remit en route.'
- (139) *üje miç'i ha-nva-y*
 already dark become.PFV-PRF-PST
 'Il faisait déjà sombre.'
- (140) *ruk-a ül-ü-z ül akko-za-ş-ır*
 forest-IN eye-OBL-DAT eye see.IPFV-PRS-NEG-PST

'Dans le bois, on ne pouvait plus voir rien (dans l'original : l'œil ne voyait plus l'œil).'

- (141) *ida-z akko-z ki yrğanağ sa işiğ qö-zvi*
 this.OBL-DAT see.IPFV-EVT? CONJ from_far one light come.IPFV-PRS
 'Il vit une lumière au loin.'
- (142) *düz işiğ avaa-val fä-ni akko-zu ki inar sa mağara kittin çkka*
 straight light be.in.PRT-MAN go.PFV-SEQ see.IPFV-EVT CONJ this_place one cave like place
yı
 COP
 'Il alla tout droit en direction de la lumière et vit que c'était un lieu comme une grotte.'
- (143) *ışığ hanağ qö-zvi*
 light from_there come.IPFV-PRS
 'Et la lumière venait de là-bas.'
- (144) *mağara-zı-n qän-ää-ğuz haq'dar fi-zi ki axırzı sa otağ-zı-z*
 cave-OBL-GEN inside-INEL-along so_much go.IPFV/MAS-EVT CONJ finally one room-OBL-DAT
aqat-zı
 arrive-EVT
 'Il y alla par la grotte et arriva enfin à une maison.'
- (145) *qapı-zı-n ülük sa q'izi ifritä accuq'-nuva-y*
 door-OBL-GEN in_front one old witch sit-PRF-PST
 'Sur le seuil de la maison, une vieille bique était assise.'
- (146) *qäri-zi-z kaçal akku-n-manızı luhu-zu*
 old_woman-OBL-DAT bald see.PFV/MAS-MSD-as_soon_as say.IPFV/MAS-EVT
 'En voyant le teigneux, la vieille femme dit : '
- (147) *ya bāni insan vi de vi yas-ınu accuq'-ray qhsan*
 PTCL descendant human 2SG.GEN mother 2SG.GEN mourning-OBL(IN) sit-OPT good
ha-nu vun atta-n
 become.PFV-AOR 2SG come.PFV-SEQ
 'Hé, fils de l'homme, que ta mère assiste à ta cérémonie de deuil, tu as bien fait de venir.'
- (148) *za-z erid div gada ava hin dägä xttā-nu za-v-ağ fi kkan*
 1SG.OBL-DAT seven daeva son be.in this minute REV.come-SEQ 1SG.OBL-AD-EL bread want
jee-li abır x-qö-ral za vın ççırçça-z
 become(FUT)-FUT those REV-come.IPFV-POSTR 1SG.ERG 2SG cook-FUT
 'J'ai sept fils-dives, ils vont rentrer maintenant et vont me demander à manger, je vais te cuire jusqu'à ce qu'ils reviennent.'
- (149) *kaçal-zı luhu-zu*
 bald-ERG say.IPFV/MAS-EVT
 'Le teigneux dit :'

- (150) *ya qäri na viş luhu-zvu vi gadaari-k-ağ ni-z*
 PTCL old_woman 2SG.ERG what say.IPFV/MAS-PRS 2SG.GEN son.PL.OBL-SUB-EL who.OBL-DAT
kiç'e-zi
 scared-EVT
 'Hé, vieille femme, qu'est-ce que tu racontes, qui a peur de tes fils ?'
- (151) *qäri-zi ttanır-zi c'ay-az başttamış-zi ki kaçal hanu*
 old_woman-ERG tannour-OBL(IN) light_a_fire-INF begin_VN-EVT CONJ bald there
ççırcçı-ray
 cook-OPT
 'La vieille femme se mit à faire un feu dans le tannour pour y cuire le teigneux.'
- (152) *kaçal-zi ççinebadakaz qäri-zi-z qluqhağ sa-d kst-zi qäri*
 bald-ERG secretly old_woman-OBL-DAT back.POSTEL one-SBST hit-EVT old_woman
ttanır-zi-z avat-zi
 tannour-OBL-DAT fall-EVT
 'Le teigneux donna brusquement un coup à la vieille femme par derrière et la vieille tomba dans le tannour.'
- (153) *kaçal-zi faz ttanır-zi-n venel sa räxiü-n qon eccek-zi*
 bald-ERG hastily tannour-OBL-GEN on one mill.OBL-GEN stone put-EVT
 'Le teigneux mit vite une pierre meulière sur le tannour.'
- (154) *qäri ttanır-zi kka-nu riqh je-zi*
 old_woman tannour-OBL(IN) burn-SEQ ash become.IPFV-EVT
 'La vieille femme brûla dans le tannour et se transforma en cendres.'
- (155) *hin ç'ov-u-z ccov-u quqrumar-zi c'aylapan-ar yä'ä-zi lacci cif-i-n*
 this time-OBL-DAT sky-ERG thunder-EVT lightning-PL hit.IPFV/PFV-EVT white fog-OBL-GEN
qän-ä-ğ erid div aq'uç'-zu
 inside-IN-EL seven daeva come_out-EVT
 'A ce moment-là, soudain, le ciel gronda, la foudre éclata et sept dives sortirent de l'intérieur d'un brouillard blanc.'
- (156) *div-er k'öl-i-z huç'-nu luhu-zu*
 daeva-PL house-OBL-DAT enter-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
 'Les dives entrèrent dans la maison et dirent :'
- (157) *t'ay ji dide ina-ğ insan-zi-n ni qö-zvi yağlı*
 where_be.in 2PL.GEN mother here.IN-EL human-OBL-GEN smell come.IPFV-PRS fat
badam-zi-n ni qö-zvi
 almond-OBL-GEN smell come.IPFV-PRS
 'Où est notre mère ? Ça sent l'humain ici, ça sent une amande grasse.'
- (158) *kaçal-zi-z akko-zu ki ççin hu-n-t-g çippi-n ççan qhütäh*
 bald-OBL-DAT see.IPFV-EVT CONJ hide become.MAS-MSD-OBL-SUB self.OBL-GEN soul rescue
je-lttiş
 become.IPFV-FUT.NEG
 'Le teigneux vit qu'en se cachant, il n'allait pas pouvoir sauver sa vie.'

- (159) *qönccü-n qılıqhağ aq'uç'-nu luhu-zu*
stone.OBL-GEN back.POSTEL come_out-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
‘Il sortit de derrière la pierre et dit.’
- (160) *ya div-er viç-i-n dide bulax-z-a-ğ yad ği-z fä-nvi*
PTCL daeva-PL self2-OBL-GEN mother spring-OBL-IN-EL water bring.IPFV-INF go.PFV-PRF
za-z-ni laha-nvi ki zı gada-yar xttaa-li lah ki
1SG.OBL-DAT=ADD say.PFV-PRF CONJ 1SG.GEN son-PL REV.come.AOP-TEMP say.IMP CONJ
ini-z erid dıřman qöö-li abır räq'i-n ppetteli zı
here.OBL-DAT seven enemy come(FUT)-FUT those kill.IPFV/MAS-MSD for 1SG.GEN
gadaarı erid röğü-n qon dam-zı-n venel aqud-nu eccek-ray
son.PL.ERG seven mill.OBL-GEN stone roof-OBL-GEN on take_out-SEQ put-OPT
‘Hé les dives, votre mère est allée chercher de l'eau à la source et elle m'a dit :
Quand mes fils seront rentrés, dis-leur que sept ennemis vont venir ici et pour
les tuer, il faudra qu'ils montent et posent sur le toit sept pierres meulières.’
- (161) *dıřman-ar k'öl-i-z huç'-uu-lu kelleera-l avid-nu veri*
enemy-PL house-OBL-DAT enter-AIMPP-TEMP head.PL.OBL-SUP take_down-SEQ all
räq'i-ray
kill.IPFV/MAS-OPT
‘Au moment où les ennemis vont entrer à la maison, qu'ils (les) balacent sur
leurs têtes et les tuent.’
- (162) *div-er kaçal-zı gař-ına-l ç'alaqh ha-nu erid röğü-n qon*
daeva-PL bald-OBL(GEN) word-OBL-SUP believe become.PFV-SEQ seven mill.OBL-GEN stone
dam-zı venel aqud-nu eccek-zi
roof-OBL(GEN) on take_out-SEQ put-EVT
‘Les dives crurent les mots du teigneux, montèrent et posèrent sur le toit de la
maison sept pierres meulières.’
- (163) *kaçal-zı luhu-zu ya div-er řa hili za yoxlamıř-a çukkan in*
bald-ERG say.IPFV/MAS-EVT PTCL daeva-PL come.IMP now 1SG.ERG check_VN-HORT PTCL this
qon-ar-ı çö-z täsir-za-n te-hee-t'i va?
stone-PL-ERG 2PL.OBL-DAT affect-PRS-Q NEG-become.AOP-CND no
‘Le teigneux dit : Hé les dives, venez, laissez-moi vérifier, maintenant, si ces
pierres vont vous faire quelque chose ou non.’
- (164) *div-er-i-n ç'ixi stxa-zı luhu-zu*
daeva-PL-OBL-GEN old brother-ERG say.IPFV/MAS-EVT
‘Le frère aîné des dives dit :’
- (165) *va-z fik'ad ççir jee-li in qon-ar-ı täsir-zi*
2SG.OBL-DAT how know.CAUS become(FUT)-FUT this stone-PL-ERG affect-EVT
‘Comment sauras-tu si ces pierres vont faire quelque chose ?’

- (166) *kaçal-zı luhu-zu çün veri sa-d sa-d qapı-zı-n ülük qoz-uz*
 bald-ERG say.IPFV/MAS-EVT 2PL all one-SBST one-SBST door-OBL-GEN in_front stop-PL(IMP)
za-nu aqax-nu qon-ar dam-zı-lu avid-a viç-i-n
 1SG.ERG=ADD climb-SEQ stone-PL roof-OBL-SUPEL take_down-HORT self2-OBL-GEN
kelle-za-l
 head-OBL-SUP
 ‘Le teigneux dit : Vous tous, mettez-vous un par un devant la porte et moi, je vais monter et vais vous balancer les pierres depuis le toit sur les têtes.’
- (167) *eger çö-z täsir-ii-t'i viç-i-n dıřman-r-t-z-nu täsir-aalı*
 if 2PL.OBL-DAT affect-AOP-CND self2-OBL-GEN enemy-PL-OBL-DAT=ADD affect-FUT
 ‘Si cela vous fait quelque chose, il en sera de même pour vos ennemis.’
- (168) *qhsan laha-nı ki div-er axmaq'je-zi*
 well say.PFV-PRF CONJ daeva-PL stupid become.IPFV-EVT
 ‘On a bien dit, les dives sont stupides.’
- (169) *in gaf-ına-l ç'alaqh ha-nu erid-ni röx-ü-n qönccer-i-n*
 this word-OBL-SUP believe become.PFV-SEQ seven=ADD mill-OBL-GEN stone.PL-OBL-GEN
k'enik qhucca-zı
 under stop???-EVT
 ‘Ils crurent ce mot (du teigneux) et se mirent tous les sept sous la pierre meulière.’
- (170) *kaçal-zı aqax-nu qon-ar-t-n erid-ni avid-zı div-er-i-n*
 bald-ERG climb-SEQ stone-PL-OBL-GEN seven=ADD take_down-EVT daeva-PL-OBL-GEN
kelleera-l
 head.PL.OBL-SUP
 ‘Le teigneux monta (sur le toit) et en balança les sept pierres meulières sur les têtes des dives.’
- (171) *verda-n beyin qatıx-ad avah-nu ççil-i-g kk't-zı*
 all.OBL-GEN brain yogurt-like flow-SEQ earth-OBL-SUB stick-EVT
 ‘Leurs cerveaux coulèrent comme du yaourt et se collèrent au sol.’
- (172) *kaçal dam-zı-lu axviç'-nu akko-zu ki div-er q'ä-nı*
 bald roof-OBL-SUPEL REV.descend-SEQ see.IPFV-EVT CONJ daeva-PL die.PFV-PRF
 ‘Le teigneux descendit du toit et vit que les dives étaient morts.’
- (173) *bařttamıř-zı otağ-ar äqö-z*
 begin_VN-EVT room-PL walk-INF
 ‘Il se mit à se promener dans les pièces.’
- (174) *atta-nu sa otağ-zı-z huç'-zu*
 come.PFV-SEQ one room-OBL-DAT enter-EVT
 ‘Il vint et entra dans une (de ces) pièce(s).’
- (175) *akko-z ki sa qäti riř ç'ar-ar-k-ağ asmuř-nı*
 see.IPFV-EVT? CONJ one beautiful girl hair-PL(OBL)-SUB-EL hang_VN-PRF

'Il vit qu'une belle fille y était suspendue par les cheveux.'

- (176) *faz aqhay-nu rıř ççil-e-l äxcceg-zi*
hastily open-SEQ girl earth-OBL-SUP REV.put-EVT
'Il la libéra vite et la déposa par terre.'
- (177) *akko-z ki imay haq'dar qäti rıř yı ki ne-mer xu-mur*
see.IPFV-EVT? CONJ this so_much beautiful girl COP CONJ eat.IPFV-PROHIB drink-PROHIB
acuq'-nu üqhnen näğän in rıř-a-z kilig
sit-SEQ morning evening this girl-OBL-DAT look.IMP
'Il vit que c'était une fille si belle (qu'on dirait) : Ne mange pas, ne bois pas, mais assois-toi et regarde cette fille du matin au soir! (?)'
- (178) *kaçal bir könül-dän min könül-ä rıř-a-z aşıq' je-zi*
bald one heart-EL thousand heart-DAT girl-OBL-DAT in_love become.IPFV-EVT
'Le teigneux tomba amoureux de la fille. (?)'
- (179) *ibri q'ö-d-a-nu qır qızıl-zı-k-ağ xeyli agağ-zı*
these.ERG two-SBST-ERG=ADD ??? gold-OBL-SUB-EL much gather-EVT
'Tous les deux, ils prirent une grande quantité d'or.'
- (180) *rıř-a luhu-zu ya djavan gada div-er-i-n yaxc'urzilaa otağ-z-ı*
girl-ERG say.IPFV/MAS-EVT PTCL young boy daeva-PL-OBL-GEN fortieth room-OBL-IN
k'evi sa sandux ava ada-n qän-e q'ö-d çüt raq'-ı-n çarix-ar
closed one trunk be.in that.OBL-GEN inside-IN two-SBST pair iron-OBL-GEN bast_shoe-PL
ava ççefi abır qacciv-a
be.in go.HORT those take-HORT
'La fille dit : Hé jeune homme, dans la quarantième pièce des dives, il y a un coffre fermé, et dans ce coffre, il y a deux paires de chaussures en fer, allons-y et prenons-les.'
- (181) *q'ö-d-ni fä-ni sandux aqhay-nu çarix-ar aqud-zu*
two-SBST=ADD go.PFV-SEQ trunk open-SEQ bast_shoe-PL take_out-EVT
'Ils y allèrent tous les deux, ouvrirent le coffre et sortirent les chaussures.'
- (182) *kaçal-zı rıř-a-vı ççızın-zı ki çarix-ar sehirlı ttin ç'al vıř*
bald-ERG girl-OBL-ADEL ask-EVT CONJ bast_shoe-PL magic COP.PRT language what
ççır jee-li
know.CAUS become(FUT)-FUT
'Comment allons-nous savoir, si ces chaussures sont magiques ?, - demanda le teigneux à la fille.'
- (183) *rıř-a luhu-zu*
girl-ERG say.IPFV/MAS-EVT
'La fille dit :'
- (184) *çarix-ar insan-zı k'oç-a-l aluk'-uu-lu haq'dar k'evi gahat-zı ki*
bast_shoe-PL human-ERG foot-OBL-SUP dress-AOP-TEMP so_much quickly run_away-EVT CONJ
abri-g quş-nu axga?-za-ş
those.OBL-AD bird=ADD REV.arrive-PRS-NEG

‘Quand un homme met ces chaussures, il court tellement vite que même un oiseau ne l’atteint plus.’

- (185) *hardı sa çüüt çarix aluk'-zu başttamış-zi fi-z*
 each.ERG one pair bast_shoe dress-EVT begin_VN-EVT go.IPFV/MAS-INF
 ‘Ils mirent chacun une paire de chaussures et se mirent à marcher.’
- (186) *yaxc'ur qa-n räqħ sa qını axga?-zı kaçal-zı k'öl-i-g*
 forty day.OBL-GEN way one day.IN REV.arrive-EVT bald-OBL(GEN) house-OBL-AD
 ‘Ils firent en un jour un chemin de quarante jours et arrivèrent chez le teigneux.’
- (187) *kaçal-zı çippi-n q'il-e-l atta-nvaa-bır-t-n veri*
 bald-ERG self.OBL-GEN head-OBL-SUP come.PFV-PRF.PRT-SBST.PL-OBL-GEN all
nene-zi-z luhu-zu
 grandmother-OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT
 ‘Le teigneux raconta à sa grand-mère toutes les choses qui lui étaient arrivées.’
- (188) *kaçal-zı yığa-nvaa pıl-ar-t-g nene-zi sa qäti imarat*
 bald-ERG give.PFV-PRF.PRT money-PL-OBL-SUB grandmother-ERG one beautiful mansion
eccek-nva-y
 build-PRF-PST
 ‘La grand-mère avait fait construire un beau manoir avec l’argent que le teigneux avait donné.’
- (189) *han qına-nu miqhär-i-n hazırveler başttamış-zi*
 that day.IN=ADD wedding-OBL-GEN preparation.PL begin_VN-EVT
 ‘Ce jour-là, ils commencèrent à faire les préparatifs de mariage.’
- (190) *c'eyi k'öl-e kaçal-zı erid yiğ erid näğän miqhärar-nu rıř-a-x galaz*
 new house-IN bald-ERG seven day seven evening marry-SEQ girl-OBL-POST with
evlänmiş-je-zi
 marry_VN become.IPFV-EVT
 ‘Dans la nouvelle maison, le teigneux fit un mariage pendant sept jours et sept nuits et épousa la fille.’
- (191) *abrı t'ü-nü xo-nu çipper-i-n çıkka-zi-z*
 those.ERG eat.PFV/MAS-SEQ drink.IPFV/PFV-SEQ self.PL-OBL-GEN place-OBL-DAT
qh-fi-zi çün-e-ni ne?-iz xu-x-uz salamat
 REV-go.IPFV/MAS-EVT 2PL-ERG=ADD eat.IMP-PL(IMP) drink-IMP-PL(IMP) safe
amıq'-ız
 remain-PL(IMP)
 ‘Ils mangèrent, burent et se couchèrent, vous aussi, mangez, buvez et soyez en bonne santé !’

Abbreviations

1 first person	MAS masdar root
2 second person	MSD masdar
AD adlocative	NEG negative
ADD additive	OBL oblique
ADEL adelative	ONO onomatopeia
ADJ adjective	OPT optative
ADV adverbial	PFV perfective
AIMPP archaic imperfective participle	PL plural
AOP aorist participle	POST postlocative
AOR aorist	POSTEL postelative
CAUS causative	POSTR posterior converb
CND conditional	PRF perfect
CONJ conjunction	PROHIB prohibitive
COP copula	PRS present
DAT dative	PRT participle
EL elative	PST past
ERG ergative	PTCL particle
EVT eventual	Q question particle
FUT future	REV reversive
GEN genitive	SBST substantivisor
HORT hortative	SEQ sequential
IMC imperfective converb	SG singular
IMP imperative	SUB sublocative
IN inlocative	SUP superlocative
INEL inelative	SUPEL superrelative
INF infinitive	TEMP temporal converb
IPFV imperfective	VN verbal noun
MAN manner gerundive	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)